

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

ALETTO ILARIA

ESPERIENZA LAVORATIVA

• 18.03.2020 – alla data attuale

DOCENTE DI "LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III" (SSD L-LIN/21)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA – UNIVERSITÀ DI PISA

• Tipo di impiego

Titolare di incarico di insegnamento per l'a.a. 2019/2020 (II semestre, 9 CFU, 54 ore) nell'ambito del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere (L-11).

• 10.10.2019 – alla data attuale

DOCENTE DI "LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II" (SSD L-LIN/21)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA – UNIVERSITÀ DI PISA

• Tipo di impiego

Incarico di insegnamento in co-docenza per l'a.a. 2019/2020 (II semestre, 6 CFU, 36 ore) e da titolare per l'a.a. 2020/2021 (I semestre, 9 CFU, 54 ore) nell'ambito del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere (L-11).

• 27.02.2019 – alla data attuale

DOCENTE DI "LETTERATURA RUSSA II" E "LETTERATURA RUSSA II MAGISTRALE" (SSD L-LIN/21)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

• Tipo di impiego

Incarichi di insegnamento in co-docenza per gli a.a. 2018/2019 (II semestre, 6 CFU, 36 ore), 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) e 2020/2021 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito dei

Corsi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale (L-11) e Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L-12).

Incarico di insegnamento in co-docenza per l'a.a. 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione (LM-37).

- 25.02.2019 – alla data attuale
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

DOCENTE DI "RUSSIAN STUDIES" (SSD L-LIN/21)

Dipartimento di Studi Europei, Americani ed Interculturali – Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Titolare di incarichi di insegnamento per gli a.a. 2018/2019 (II semestre, 6 CFU, 48 ore) e 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 42 ore) nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in English and Anglo-American Studies (LM-37).

- 2015 – 2017

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

SECRETARIA DI REDAZIONE DELLA RIVISTA ANNUALE "RUSSICA ROMANA" (INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNAL, CLASSIFICAZIONE ANVUR: A)

Fabrizio Serra Editore Via Carlo Emanuele I, 48 Roma

Elaborazione e gestione della corrispondenza; organizzazione delle riunioni della redazione; supervisione e correzione delle bozze; preparazione del numero; gestione delle comunicazioni fra direttori, autori e editore.

- 2015 – alla data attuale

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

DOCENTE DI LINGUA RUSSA E LINGUA INGLESE

Associazione Culturale Educativa "Leonardo" Via Padre R. Giuliani, 12 Latina

Corsi di lingua (generale, *business*, conversazione, potenziamento) rivolti a discenti di diverse fasce di età e livello. Preparazione alle certificazioni internazionali TPKI e Cambridge Assessment English. Tipologie corsi: individuale / coppia / gruppo.

- 2017 – 2019

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

DOCENTE DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE

Istituto Tecnico Commerciale Paritario "Interstudio", via Gran Bretagna, 22 Latina; Liceo Scientifico "E. Majorana", via Sezze, s.n.c. Latina.

- 2012 – alla data attuale

- Tipo di impiego

TRADUTTRICE E REVISORE FREELANCE DA/VERSO ITALIANO/INGLESE/RUSSO

Traduzione e revisione di testi di argomento letterario, economico e medico (presentazioni PowerPoint; interventi per conferenze; saggi destinati a pubblicazione su rivista). Traduzione siti web.

- 1/2011 – 7/2011

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA

MOSCA

Lezioni private di Lingua Italiana per russofoni.

- 2004 – 2005

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

BORSA DI COLLABORAZIONE EROGATA DALL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Biblioteca Umanistica "G. Petrocchi" Via Ostiense 234-236, Roma

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 05/2020

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

CORSO ONLINE "LA PRIVACY PER L'UNIVERSITÀ – IL REGOLAMENTO EUROPEO"

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Corso di formazione indirizzato al personale docente dell'Ateneo e incentrato sulla presentazione delle linee guida del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo, e del Consiglio del 27 aprile 2016 "Regolamento generale sulla protezione dei dati" GDPR e il D.Lgs. n. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", come modificato dal D.Lgs. n. 101 del 10 agosto 2018.

- 06/2018 – 09/2018

- Nome e tipo di istituto di istruzione

24 CFU PER IL PERCORSO FIT (FORMAZIONE INIZIALE E TIROCINIO)

Università Telematica "Pegaso", Napoli

- o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Didattica dell'inclusione; Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento; Antropologia culturale; Psicologia generale.
- 2013 – 2017
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- DOTTORATO DI RICERCA IN CULTURE E LETTERATURE COMPARATE**
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"
- Titolo della tesi dottorale: *"L'Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema": James Joyce e Sergej Ėjzenštejn*. Supervisore: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Co-supervisore: Prof.ssa Franca Ruggieri. Dottorato finanziato da borsa erogata dall'Università degli Studi "Roma Tre".
- 2013 – 2017
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- MISSIONI DI STUDIO**
- Ricerche condotte in occasione di diversi e frequenti soggiorni presso i seguenti enti: Naučno memorial'nyj kabinet-muzej S.M. Ėjzenštejna (Museo-ufficio scientifico-memoriale "S.M. Ėjzenštejn", Mosca), referente: Prof. Naum Klejman; Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka (Biblioteca di Stato Russa, Mosca); Naučnaja Biblioteka MGU im. Lomonosov (Biblioteca Scientifica dell'Università di Mosca "Lomonosov"); IMLI im. Gor'kogo RAN (Istituto di Letteratura Mondiale "Gor'kij" dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca), referente: Prof.ssa Tat'jana V. Civ'jan; Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka (Biblioteca Nazionale Russa, San Pietroburgo); Institut Russkoj Literatury (Puškinskij Dom) RAN (Istituto di Letteratura Russa [Casa di Puškin] dell'Accademia Russa delle Scienze, San Pietroburgo).
- 02/2014 – 03/2014
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- CERTIFICATO ATTESTANTE L'ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA FINALIZZATA ALLA STESURA DELLA TESI DOTTORALE**
- Rilasciato dal Dipartimento di Cultura Russa dell'Istituto di Cultura Mondiale (Istituto Mirovoj Kul'tury) presso l'Università Statale di Mosca "MGU". Referente: Prof.ssa Tat'jana V. Civ'jan.
- 08/2013 – 09/2013
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- ATTIVITÀ DI RICERCA E CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA**
- Gosudarstvennyj Institut Russkogo Jazyka im. A.S. Puškin (Istituto Statale di Lingua Russa "A.S. Puškin"), Mosca
- 2008 – 2012
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Livello nella classificazione nazionale
- LAUREA MAGISTRALE IN LETTERATURE E TRADUZIONE INTERCULTURALE**
- Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "Roma Tre"
- Titolo della tesi magistrale: *James Joyce allo specchio della letteratura russa*. Relatrice: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Correlatrice: Prof.ssa Franca Ruggieri.
- VOTO FINALE 110/110 E LODE.**
- 1/2011 – 7/2011
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- STAGE FORMATIVO E CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA – MOBILITÀ EXTRA-EUROPEA FINANZIATA DALL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE" E LAZIODISU**
- Cattedra di Lingua Russa per Stranieri presso la Facoltà di Filologia dell'Università Statale di Mosca "MGU" (Filologičeskij Fakul'tet "MGU"), Mosca.
- Stage semestrale finalizzato alla conduzione delle ricerche per la tesi magistrale. Ricerche svolte presso strutture bibliotecarie statali e universitarie moscovite: Biblioteca di Stato Russa; Biblioteca Scientifica dell'Università di Mosca "Lomonosov"; "Dom Belogo" (Casa-Museo di A. Belyj), referente: Prof.ssa Monika Spivak; Istituto di Letteratura Mondiale "Gor'kij", referente: Prof.ssa Tat'jana Civ'jan.
- Partecipazione a corsi di lingua russa e a seminari incentrati sulla linguistica, la letteratura e la cultura russa.
- 9/2009 – 12/2009
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- STAGE FORMATIVO E CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA**
- Cattedra di Lingua Russa per Stranieri presso la Facoltà di Filologia dell'Università Statale di Mosca "MGU"
- Stage trimestrale finanziato dall'Università degli Studi "Roma Tre".
- Partecipazione a corsi di lingua russa e a seminari incentrati sulla linguistica, la letteratura e la cultura russa.
- 2004 – 2008
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Livello nella classificazione nazionale
- LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE STRANIERE**
- Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "Roma Tre"
- Titolo della tesi triennale: *Daniil Charms e Paolo Nori: due mondi a confronto*. Relatrice: Prof.ssa Carla Maria Solivetti.
- VOTO FINALE: 110/110 E LODE.**

• 06/2007 – 08/2007

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

1999-2004

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Livello nella classificazione nazionale

CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA

Centr DOP RKI - Institut Russkogo Jazyka i Kul'tury "SPGU" (Istituto di Lingua e Cultura Russa dell'Università Statale di San Pietroburgo "SPGU").

DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA

Liceo Classico Statale "Dante Alighieri", v.le G. Mazzini, 4 Latina
Indirizzo "Brocca".

VOTO FINALE: 100/100.

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione

APPARTENENZA A GRUPPI/ASSOCIAZIONI.

ITALIANO

RUSSO

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

INGLESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

FRANCESE

BUONO

BUONO

ELEMENTARE

Dal 2019 è membro dell'Associazione Italiana degli Slavisti.

Dal 2013 è membro della James Joyce Italian Foundation.

1. **3/12/2019: Čtenija pamjati V.N. Toporova (Moskva, Institut slavjanovedenija RAN):** Letture in memoria di V.N. Toporov, giornata organizzata dall'Istituto di Studi Slavi dell'Accademia Russa delle Scienze. Titolo dell'intervento: *Strannyj Bežin lug: I.S. Turgenev i S.M. Ėjzenštejn* (Uno strano Prato di Bežin: I.S. Turgenev e S.M. Ėjzenštejn).
2. **2-6/09/2019: Central European Literary Theory: Sources, Context, and Dissemination (Brno, Katedry českého jazyka a literatury, Pedagogické fakulty Masarykovy univerzity).** Titolo dell'intervento: *R. Jakobson and S. Eisenstein: between "contiguity" and "pars pro toto"*.
3. **15-17/11/2018: Peterburskij meždunarodnyj kul'turnyj forum. Sekcija "Obrazovanie": Meždunarodnaja naučno-praktičeskaja konferencija, posvjaščennaja 200-letju so dnja roždenja I.S. Turgeneva** (Conferenza Internazionale Pratico-Scientifica per il 200° anniversario della nascita di I.S. Turgenev). Conferenza tenutasi nell'ambito dell'VII Forum Culturale Internazionale presso la Facoltà di Filologia dell'Università Statale di San Pietroburgo "SPGU". Titolo dell'intervento: *"Gostepriimstvo jazyka". Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk* ("L'ospitalità della lingua": alcune osservazioni sulle traduzioni del romanzo *Padri e figli* in lingua italiana).
4. **21-22/06/2018: Eisenstein for the 21st Century. Symposium (Prato, Monash University Prato Centre).** Titolo dell'intervento: *Eisenstein's Thoughts on Proust, Surrealism and Joyce: from the Annotations to Axel's Castle to Regress-Progress*.
5. **13-14/04/2018: Ricerche in corso. Incontro con slavisti emergenti, Circolo Slavistico & Circolo Russistico Romano. Riunione congiunta (Università degli Studi "Roma Tre"),** Titolo dell'intervento: *Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn*.
6. **2-3/10/2017: Convegno internazionale "101 anni di straniamento" (Università degli Studi di Genova).** Titolo dell'intervento: *"Sergej ci apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale": Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn*.
7. **9-11/10/2014: Meždunarodnaja naučnaja konferencija "M.Ju. Lermontov v mirovoj kul'ture" posvjaščennaja 200-letju so dnja roždenja pisatelja** (Conferenza Internazionale Scientifica "M.Ju. Lermontov nella cultura mondiale" per il 200° anniversario della nascita dello scrittore). Conferenza tenutasi presso l'Istitut Russkoj Literatury (Puškinskij Dom) Rossijskoj Akademii Nauk - SPGU (Istituto di Letteratura Russa "Casa di Puškin" dell'Accademia Russa delle Scienze – Università Statale di San Pietroburgo "SPGU", San Pietroburgo). Titolo dell'intervento: con C. Solivetti, *Remarki v «Maskerade»* (Le didascalie di *Un ballo in maschera*).
8. **6-7/2/2014: James Joyce and the Challenge of Realism. The 7th James Joyce Italian Foundation Conference (Università degli Studi "Roma Tre").** Titolo dell'intervento: *Joyce and Soviet Realism: from Censorship to Rehabilitation*.
9. **10-11/5/2013: "Lo spazio della memoria. I generi autobiografici nella cultura russa e il contesto europeo" (Università di Padova).** Titolo dell'intervento: *Velimir Chlebnikov - poët "s istoriej" i "bez istorii"* (Velimir Chlebnikov: poeta "con storia" e "senza storia").
10. **6-7/2/2013: "The Difference of Joyce". The 6th James Joyce Italian Foundation Conference (Università degli Studi "Roma Tre").** Titolo dell'intervento: *"Andrej Bely is a Russian Joyce": an Underrated Comparison*.

PUBBLICAZIONI

1. I. Aletto, *Sergej ci apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale*: Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn, "eSamizdat", XII (2019), pp. 13-27.
2. I. Aletto, Recensione del volume *Violazioni. Letteratura, cultura e società in Russia dal crollo dell'URSS ai nostri giorni*, a cura di L. Piccolo, Roma, Roma TrE-Press, 2017, 181 p., "Russica Romana", XXVI (2019), pp. 173-176.
3. I. Aletto, *Eisenstein's Thoughts on Proust, Surrealism and Joyce: from the Annotations in Axel's Castle to Regress-Progress*, in *The Eisenstein Universe*, ed. by I. Christie and Ju. Vassilieva, London-New York, I.B. Tauris, 2020, forthcoming.
4. con L. Dyšljuk, *Passi scelti da La mia vita di Ėsfir Šub*, in *Donne senza macchina da presa. Il cinema di Found Footage come pratica femminile*, a cura di A. Chiarini, M. Dall'Asta, Pisa, Edizioni ETS, in corso di stampa.
5. I. Aletto, «Gostepriimstvo jazyka»: *Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk*, v: I.S. Turgenev: tekst i kontekst, pod red. A.A. Karpova i N.S. Movninoj, SPb: Skriptorium, 2018, s. 516-528.
6. con A. Federici, *Report on the X Joyce Conference in Rome*, "James Joyce Broadsheet", 2017 (107), p. 4.
7. I. Aletto, "Andrei Bely is a Russian Joyce". *A New Look at an Underexplored Comparison*, in *Joyce Studies in Italy 16. The Difference of Joyce*, ed. by J. McCourt, S. Buttinelli, F. Luppi, Roma, Edizioni Q, 2015, pp. 63-79.
8. soavtor s K. Solivetti (coautore con C. Solivetti), *Funkcija remarok v «Maskarade» Lermontova* (La funzione delle didascalie in *Un ballo in maschera* di Lermontov), v: *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija* (in Il mondo di Lermontov. Monografia collettiva), pod. red. M.N. Virolajnen i A.A. Karpova, SPb: Skriptorium, 2015, s. 337-357.
9. I. Aletto, *James Joyce and Socialist Realism: from Censorship to Rehabilitation*, in *Joyce Studies in Italy 15. The Recirculation of Realism*, ed. by F. Ruggieri and E. Terrinoni, Edizioni Q, Roma 2014, pp. 109-129.
10. I. Aletto, *Velimir Chlebnikov - «poët s istoriej» i «bez istorii»* (Velimir Chlebnikov, "poeta con storia" e "senza storia"), «Avtobiografija», 2014 (3), pp. 255-268.

ALTRI TITOLI

1. 2013-2014; 2018-2019: CULTORE DELLA MATERIA PRESSO LA CATTEDRA DI LETTERATURA RUSSA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE" (Prof.ssa Laura Piccolo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Via del Valco di San Paolo, 19 00146 Roma).
2. 2017 INSERIMENTO NELLE GRADUATORIE D'ISTITUTO (III FASCIA) per la classe di concorso "Lingua e Cultura Inglese" nella Scuola Secondaria di Primo e Secondo Grado.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Latina, 05.10.2020

Ai fini della pubblicazione in ottemperanza all'Art 15 Dlgs 33/2013